

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s

framställning till Ålands landsting angående regeringens till riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Canada om social trygghet och i avtalsregleringen med Quebec om social trygghet.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller avvikelse från stadganden i självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal och avtalsreglering för Finlands del gäller bland annat hälso- och sjukvård, på vilket område landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 16 punkten självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, samt innehåller språkbestämmelser som innebär avvikelse från stadgandena i 37 - 39 §§ självstyrelselagen, erfordras landstingets ställningstagande till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt samtycke till den i propositionen ingående lags ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda avtal innebär avvikelse från självstyrelselagen, under förutsättning att riksdagen godkänner propositionen



Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Canada om social trygghet och i avtalsregleringen med Quebec om social trygghet

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner överenskommelsen mellan Finland och Canada om social trygghet samt den kompletterande avtalsregleringen mellan Finland och provinsen Quebec om social trygghet. Överenskommelsen och avtalsregleringen undertecknades i oktober 1986. Syftet med överenskommelsen och avtalsregleringen är att ömsesidigt tillförsäkra medborgarna i de fördragsslutande parterna i princip samma sociala förmåner på den andra partens territorium som i det egna landet. I överenskommelsen har samlats de principer och förfaringsätt enligt vilka medborgarna i den ena fördragsslutande parten och deras efterlevande anhöriga likställs med motsvarande persongrupper i den andra staten.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad under vilken de fördragsslutande parterna erhåller skriftligt meddelande av varandra om att villkoren i deras lagstiftning för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts. Angående ikraftträdandet av avtalsregleringen avtalar parterna särskilt på skriftlig väg.

Till propositionen ansluter sig ett lagförslag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen och avtalsregleringen, vilka hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att den föreslagna lagen skall träda i kraft samtidigt som överenskommelsen och avtalsregleringen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Bakgrund och ärendets beredning

1.1. Nuläge

För närvarande finns det ingen annan överenskommelse om social trygghet mellan Finland och Canada eller dess provinser än det avtal som undertecknades i Ottawa den 31 december 1966 och som gäller Canadas arbetspensionssystem. Behovet av att få till stånd en överenskommelse beror på att det i det kanadensiska systemet för social trygghet finns begränsningar rörande vem som kan omfattas av systemet. I Canada är ca 15 000 finländare och ca 70 000 personer av finsk

härkomst bosatta. I Finland bor ca 300 kanadensare och ett stort antal finländare som har varit bosatta i Canada.

1.2. Canadas system för social trygghet

Canada är en förbundsstat. Dess provinser ombesörjer själva den sociala tryggheten till stor del. De har givits rätt till detta i grundlagen. Förbundsstatens system för social trygghet, som gäller i alla provinser, innefattar bara ålderspensionen inom det grundläggande pensionssystemet. I förbundsstatens lagstiftning, ingår även ett förtjänstrelaterat arbetspensionssystem, men

provinserna Quebec har ett eget sådant system. Förbundsstatens system täcker i dessa avseenden alla övriga provinser.

Canadas utkomstskydd för arbetslösa är i princip förbundsstatens lagstiftning, men provinserna ansvarar för betalningen av dagpenning under de sex första veckorna av arbetslöshet. Däremot ombesörjs sjukförsäkringslagstiftningen samt lagstiftningen om olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkring enbart av provinserna. Lagstiftningen varierar i någon mån i de olika provinserna. Barnbidraget hör till förbundsstatens lagstiftning, men i praktiken betalas det av provinserna, som i vissa fall dessutom betalar förhöjningar.

Det grundläggande pensionssystemet består av ålderspension och tillägg som beror på inkomsterna. Försäkrade är de som är bosatta i landet. Pensionsåldern är 65 år. Pensionen kan betalas till fullt belopp (300 dollar år 1987), varvid förutsatts 40 års boende i landet, eller som delpension, om personen bott i landet mindre än 40 år men likväl minst 10 år. Pension betalas till utlandet efter 20 års boende.

Till ålderspensionen kan höra ett pensions-tillägg som är beroende av inkomsterna (högst 350 dollar år 1987), när inkomsterna ligger under en viss gräns, samt ett maketillägg som också är beroende av inkomsterna. Därutöver har flera provinser bidragssystem, enligt vilka tilläggs-pensioner som är beroende av inkomsterna betalas till småinkomsttagare. Förbundsregeringen finansierar en del av dessa pensionsutgifter.

Förbundsstatens arbetspensionssystem är avvägt enligt förtjänsterna. Proinsen Quebec har ett eget arbetspensionssystem. I huvudrag är systemen likadana. Änkepensionsförmånerna är bättre enligt Quebecs system.

Såväl förbundsstatens som Quebecs arbetspensionssystem omfattar 18 år fyllda löntagare och självständiga företagare. Från systemen betalas ålders-, invalid- och familjepensioner samt begravningsbidrag. Den allmänna pensionsåldern för ålderspension är 65 år. De försäkrade kan räknat från år 1987 låta pensionera sig med sänkt pension vid 60 års ålder eller skjuta upp pensioneringen ända till 70 års ålder.

Ålderspensionen är 25 % av de genomsnittliga pensionsgrundande förtjänsterna under hela försäkringstiden. De pensionsgrundande förtjänsterna har en övre gräns, som år 1987 är 25 900 dollar i året. Ålderspensionens maximibelopp är under samma tid 521,52 dollar i månaden.

Invalidpension utges till försäkrade som är oförmögna till arbete. En förutsättning för utgi-

vande av förmån är att den försäkrade har erlagt försäkringsavgifter för minst fem år under de tio senaste åren innan han blev arbetsoförmögen, eller om detta villkor inte uppfylls, för minst två år under de senaste tre åren innan han blev arbetsoförmögen. Invalidpensionen består av två delar: en jämnstor del och en del som är avvägd enligt förtjänsten. Den jämnstora delen är 242,95 dollar. Den enligt förtjänsten avvägda delen är 75 % av den ålderspension som den försäkrade skulle ha fått om han när han blev arbetsoförmögen skulle ha nått pensionsåldern för ålderspension, dvs. 65 år. Invalidpension utgår med barnförhöjning, som i förbundsstatens system är 94,79 dollar och i Quebecs system 29 dollar i månaden.

Familjepension betalas till änka och änklung som levat i äktenskap eller äktenskapsliknande förhållande med förmånslåtarens samt till barn. Familjepensionen förutsätter ett visst antal försäkringsår beroende på för hur lång tid förmånslåtarens skulle ha kunnat erlagga avgifter.

Till Canadas pensionsförsäkringssystem hör även en möjlighet att kunna bli omfattad av arbetsgivarnas frivilliga tilläggs-pensionssystem. För närvarande täcker dessa system ungefär hälften av arbetskraften; inom den offentliga sektorn dock närmare 100 %.

Sjukförsäkringen hör till provinslagstiftningen. Den varierar i någon mån i de olika provinserna, men i huvuddrag är den likadan. Sjukförsäkringen omfattar bara sjukvård, som innefattar sjukhusvård, läkarvård och undersökningar samt tandvård. Sjukpenning och moderskapspenning hör till utkomstskyddet för arbetslösa. Utkomstskyddet för arbetslösa kan ersättas med förmåner enligt arbetsgivarnas egna system. I praktiken görs det också oftast så. Rätt till förmåner tillkommer i allmänhet personer som varit tre månader bosatta i provinsen. Den som flyttar från en provins till en annan får under en väntetid sjukvårdsförmåner från den förra provinsen.

Olycksfallsförsäkringen ombesörjs genom provinslagstiftningen. Systemen varierar i någon mån. Försäkrade är likväl de anställda inom industri och handel. Dessutom finns det specialsystem för sjömän och anställda inom den offentliga förvaltningen.

Från systemen utges behövlig sjukvård och utbetalas dagpenning. Dessutom betalas till varaktigt arbetsoförmögen pension och till efterlevande efter den som dött genom olycksfall änke-

pension och barnpension samt begravningsbidrag.

Utkomstskyddet för arbetslösa hör till förbundsstatens lagstiftning, dock så att provinserna sörjer för de två första veckorna av dagpenningensperioden. Dagpenningensperiodens längd är 25 veckor och kan förlängas till 50 veckor beroende på sökandens arbetshistoria och på arbetslösheten inom regionen.

Utkomstskyddet för arbetslösa omfattar även dagpenning som utbetalas för högst 15 veckor på basen av förtjänstbortfall till följd av sjukdom eller moderskap.

Berättigade till barnbidrag är alla i Canada bosatta personer som har ett eller flera barn under 18 år. Det barnbidragsbelopp som förbundsstaten ersätter uppgår till 24 dollar i månaden för varje barn, varutöver de skilda provinserna betalar förhöjningar.

1.3. Beredningen av ärendet

Godkännandet av överenskommelsen och avtalsregleringen har beretts vid utrikesministeriet i samarbete med social- och hälsovårdsministeriet. Utlåtanden om överenskommelsen och avtalsregleringen har begärts från justitieministeriet, social- och hälsovårdsministeriet samt finansministeriet.

Förhandlingarna om överenskommelsen inleddes år 1983 och slutfördes i maj 1986. Förhandlingarna om avtalsregleringen fördes samtidigt och slutfördes i augusti 1986. Överenskommelsen och avtalsregleringen undertecknades i oktober 1986.

2. Propositionens ekonomiska verkningar

Vid förhandlingarna utgick man från att de ekonomiska fördelar och merkostnader som överenskommelsen och avtalsregleringen medför

kommer att utjämnas mellan de fördragsslutande parterna på lång sikt. Det är svårt att anföras sifferuppgifter om nyttan och kostnaderna, men det är sannolikt att de fördelar som Finland vinner för i Canada och Quebec bosatta finländare kommer att uppgå till större penningbelopp än tvärtom, eftersom finländarna i Canada och Quebec är fler. Å andra sidan medför överenskommelsen för i Canada bosatta medborgare i vardera fördragsslutande staten under vissa förutsättningar rätt till den finska folkpensionens basdel, vilket innebär kostnader för Finland.

3. Förhållandet mellan överenskommelsen och avtalsregleringen

Förbundsstatens lagstiftning om social trygghet täcker bara pensionsförsäkring. I fråga om övriga områden av social trygghet har provinserna suverän lagstiftningsmakt. Provinsen Quebec har, med avvikelse från andra provinser, även ett eget arbetspensionssystem.

Eftersom Finland alltid strävar till att ingå så omfattande överenskommer om social trygghet som möjligt, måste överenskommelsen med Canada kompletteras med särskilda avtalsregleringar som ingås med olika provinser.

Överenskommelsen med Canada om social trygghet gäller i fråga om ålderspensionen enligt Canadas grundläggande pensionssystem hela Canada och i fråga om arbetspensionssystemet det övriga Canada utom Quebec. Avtalsregleringen mellan Finland och Quebec om social trygghet täcker Quebecs arbetspensionssystem, sjukförsäkring samt olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkring. De allmänna bestämmelserna i överenskommelsen och avtalsregleringen har i huvuddrag samma innehåll.

DETALJMOTIVERING

1.1. Innehållet i överenskommelsen med Canada

Överenskommelsen är indelad i fem delar, av

vilka den första innehåller allmänna bestämmelser (artiklarna I—IV). I den andra delen bestäms

om tillämplig lagstiftning (artiklarna V och VI). I den tredje delen ingår bestämmelser om förmåner (artiklarna VII—X). I den fjärde delen finns administrativa och övriga bestämmelser angående handräckning och olika frågor rörande tillämpningen av överenskommelsen (artiklarna XI—XVIII). Den femte delen består av övergångs- och slutbestämmelser (artiklarna XIX—XXI). Till överenskommelsen hör även ett slutprotokoll med bestämmelser som i regel ensidigt gäller bara den ena fördragsslutande parten.

Artikel I. I artikeln definieras vissa begrepp som förekommer i överenskommelsen.

Artikel II. I artikeln bestäms särskilt för vardera fördragsslutande parten den lagstiftning som skall tillämpas. Överenskommelsen bygger på principen om ömsesidighet. På grund härav motsvaras varje område av social trygghet i den ena fördragsslutande parten av det område i det andra landet som täcker samma förmåner. För Canadas del tillämpas överenskommelsen på ålderdomstrygghetslagen och arbetspensionssystemet samt för Finlands del på arbetspensionssystemet och lagen om arbetsgivares socialskyddsavgift.

Artikel III. I artikeln bestäms att överenskommelsen tillämpas på personer som omfattas eller har omfattats av Canadas eller Finlands lagstiftning samt på deras försörjningstagare och förmånstagare. De persongrupper som nämns i stycke 2 likställs i fråga om rättigheter och skyldigheter inom området för social trygghet med den andra fördragsslutande partens medborgare. Enligt punkt 1 i slutprotokollet till överenskommelsen begränsas dock detta likställande i vissa fall. Dessutom begränsas likställandet enligt punkt 2 i slutprotokollet till att gälla bara de fall då överenskommelsen mellan Finland och Canada tillämpas samtidigt med överenskommelser om social trygghet som Finland ingått med andra stater.

Artikel IV. I artikeln bestäms att förmåner betalas även till förmånstagare på den andra fördragsslutande partens territorium. Denna bestämmelse begränsas dock i den tredje delen av överenskommelsen och i slutprotokollet.

Artikel V. Enligt stycke 1 i artikeln bestäms den tillämpliga lagstiftningen på basen av sysselsättningslandet. I fråga om företagare bestäms tillhörigheten till social trygghet däremot enligt boendelandet. I punkt 3 i slutprotokollet bestäms likväl att en person omfattas av det finska folkpensionssystemet bara när han är bosatt i Finland. Dessutom förutsätts enligt det finska

arbetspensionssystemet att en företagare omfattas av finsk lagstiftning bara när han är bosatt och sysselsatt i Finland.

I stycke 2 i artikeln bestäms, med avvikelse från stycke 1, att arbetstagare som av arbetsgivaren utsänds att tillfälligt arbeta på den andra fördragsslutande partens territorium, kvarstår inom området för den sändande statens lagstiftning under de närmaste 24 månaderna. Denna tid kan förlängas genom beslut av behöriga myndigheter.

Enligt stycke 3 omfattas sjömän bara av finsk lagstiftning, om fartyget för finsk flagg, och i övriga fall av Canadas lagstiftning.

Enligt stycke 4 omfattas statsanställda som arbetar på den andra fördragsslutande partens territorium av lagstiftningen i den sändande staten, om de inte är medborgare i sysselsättningslandet eller bosatta där. Om de är medborgare i den sändande staten men är bosatta i sysselsättningslandet, kan de välja att bli omfattad av den sändande statens lagstiftning.

Enligt stycke 5 kan behöriga myndigheter, som för Finlands del är social- och hälsovårdsministeriet, sinsemellan komma överens om avvikelser från vad som bestäms i denna artikel.

Artikel VI. Artikeln gäller enbart förutsättningarna för att bli omfattad av Canadas ålderdomstrygghetslag. Bestämmelsen motsvarar de reservationer som Finland i slutprotokollet gjort till stycke 1 i föregående artikel med avseende på tillhörigheten till folkpensionssystemet, eftersom rätten att höra till vardera systemet bygger på boende och inte på sysselsättning.

Artikel VII. I artikeln föreskrivs att om rätt till kanadensisk pension inte uppkommer enbart på basen av försäkringsperioder som fullgjorts i Canada, kan boende- och sysselsättningsperioder i Finland beaktas.

Artikel VIII. I artikeln bestäms angående Canadas ålderdomstrygghetslag om principerna för tillgodoräknande av försäkringsperioder och om förutsättningarna för betalning av pension i de fall då enbart de perioder som fullgjorts i Canada inte är tillräckliga.

Artikel IX. I artikeln bestäms på motsvarande sätt i fråga om Canadas arbetspensionssystem om tillgodoräknande av arbetspensionsförsäkringsperioder som fullgjorts i Finland och om den rätt som de medför till den enligt förtjänsten avvägda delen av kanadensisk arbetspension.

Artikel X. Artikeln rör beviljande av finsk folkpension åt personer som flyttat från Finland till Canada före pensionsfallet. Enligt bestäm-

melsen är en kanadensisk medborgare, som efter det han fyllde 16 år har bott i Finland en oavbruten tid av minst fem år och som när han söker pension är bosatt i Canada eller Finland, berättigad till ålderspensionens basdel enligt folkpensionslagen. Bestämmelsen preciseras i punkt 4 i slutprotokollet.

Artiklarna XI—XVII. I dessa artiklar ingår bestämmelser om olika principer som skall iakttas vid tillämpningen av överenskommelsen, om kontakter mellan de anstalter och myndigheter som tillämpar överenskommelsen, om inlämnande av ansökningar och tidsfrister för detta samt om lösning av problem.

Artikel XVIII. I artikeln bestäms att Finland kan ingå avtalsregleringar med kanadensiska provinser rörande provinslagstiftningen om social trygghet, förutsatt att avtalsregleringarna stämmer överens med vad som bestäms i överenskommelsen. Artikeln preciseras i punkt 5 i slutprotokollet, där man har önskat framhäva att överenskommelsen och de avtalsregleringar som ingås med stöd av artikel XVIII utgör en helhet i Finland.

Artiklarna XIX—XXI. Dessa artiklar innehåller övergångs- och slutbestämmelser.

För slutprotokollet har redogjorts vid respektive artikel.

1.2. Innehållet i avtalsregleringen med provinsen Quebec

Artikel 1. I artikeln definieras vissa begrepp som förekommer i avtalsregleringen. Härvid bör observeras att uttrycket "medborgare" i detta sammanhang för Quebecs del avser en kanadensisk medborgare som är bosatt i Quebec.

Artikel 2. I artikeln bestäms särskilt för vardera fördragsslutande parten den lagstiftning som skall tillämpas. Avtalsregleringen bygger på principen om ömsesidighet. På grund härav motsvaras varje område av social trygghet i den ena fördragsslutande parten av det område som beträffande den andra parten täcker samma förmåner. Avtalsregleringen tillämpas på både Finlands och Quebecs arbetspensionssystem i dess helhet, på olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkring, på allmän sjukhusservice och folkhälsosystemet, på invalidvård och sjukförsäkring, med undantag av moderskaps-, faderskaps- och föräldrapenning. För Finlands del tillämpas även lagen om arbetsgivares socialskyddsavgift. Den finska moderskaps-, faderskaps- och föräldrapen-

ningen har uteslutits, eftersom det inte finns någon motsvarande förmån i Quebecs sjukförsäkringssystem.

Artikel 3. I artikeln kompletteras artikel 2 med bestämmelser om tillämpningen av avtalsregleringen i de fall då lagstiftningen ändras eller utvidgas.

Artikel 4. I artikeln bestäms att avtalsregleringen tillämpas på medborgare i de fördragsslutande parterna, på flyktingar och statslösa samt på personer som omfattas eller har omfattats av någondera fördragsslutande partens lagstiftning.

Artikel 5. I artikeln bestäms att medborgare i de fördragsslutande parterna, flyktingar, statslösa personer och i föregående artikel avsedda andra personer som är kanadensiska medborgare, likställs sinsemellan i fråga om rättigheter och skyldigheter inom området för social trygghet. Dessutom föreskrivs i artikeln att förmåner betalas på den andra fördragsslutande partens territorium.

Artikel 6. Huvudprincipen angående tillämplig lagstiftning är antingen boende eller sysselsättning i landet, beroende på vilket område av social trygghet det är fråga om. Beträffande företagare förutsätts i Finland såväl sysselsättning som boende. Dessutom bestäms i artikeln att socialskyddsavgifter erläggs för ett och samma arbete bara till det ena landet.

Artikel 7. Ett undantag från huvudprincipen i artikel 6 görs för arbetstagare som av arbetsgivaren utsänds att tillfälligt arbeta på den andra fördragsslutande partens territorium. De omfattas av den sändande statens lagstiftning under de första 24 månaderna. Om det tillfälliga arbetet fortgår längre än 24 månader, kan parternas behöriga myndigheter förlänga den tid under vilken arbetstagaren omfattas av den sändande statens lagstiftning.

Artikel 8. Den resande personalen vid transportföretag omfattas av lagstiftningen i den fördragsslutande part på vars territorium företaget har hemort. Om företaget har en filial på den andra partens territorium, omfattas personalen av denna parts lagstiftning.

Artikel 9. Statsanställda hos den ena fördragsslutande parten omfattas av den sändande statens lagstiftning, om de inte är bosatta på sysselsättningslandets territorium eller medborgare i det landet. Likväl kan en person som är bosatt i sysselsättningslandet välja att bli omfattad av den andra partens lagstiftning, om han är medborgare i denna part. I artikeln preciseras dessutom medborgarbegreppet för Quebecs del.

Artikel 10. I artikeln bestäms att parternas behöriga myndigheter sinsemellan kan avtala om avvikelser från bestämmelserna ovan om försäkringsstillhörighet. Bestämmelsen innehåller delegering av normgivningsmakt till social- och hälsovårdsministeriet.

Artikel 11. Enligt artikeln gäller bestämmelserna i artiklarna 11—13 för såväl Quebecs som Finlands del arbetspensionssystemet. Överenskommelsen om social trygghet mellan Finland och Canada gäller även för Quebecs del ålderspension enligt ålderdomstrygghetslagen.

Artikel 12. I artikeln bestäms om rätt till Quebecs arbetspension. Om en person inte har ett tillräckligt antal försäkringsperioder som fullgjorts i Quebec, kan enligt bestämmelserna också arbetspensionsförsäkringsperioder som fullgjorts i Finland räknas till godo. Den enligt förtjänsten avvägda delen av Quebecs arbetspension beräknas därvid med tillämpning av Quebecs lagstiftning, och dess jämnstora del avvägs enligt de försäkringsperioder som fullgjorts i Finland.

Artikel 13. I artikeln bestäms om rätt till pensioner enligt det finska arbetspensionssystemet. Arbetspensionsförsäkringsperioder som fullgjorts i Quebec beaktas också för att uppfylla det krav på fem års boende i Finland som i det finska arbetspensionssystemet förutsätts för invalidpension och familjepension.

Artikel 14. Enligt artikeln tillämpas bestämmelserna i artiklarna 14—18 på vardera fördragsslutande partens lagstiftning om olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkring.

Artikel 15. I artikeln bestäms att en person även vid vistelse på den andra fördragsslutande partens territorium har rätt till de sjukvårdsförmåner som han behöver. Däremot betalas pensionförmåner från den försäkringsanstalt där personen är försäkrad.

Artikel 16. I artikeln bestäms att vid fastställande av invaliditetsgraden till följd av olycksfall i arbetet, under vissa förutsättningar även skall beaktas olycksfall som inträffat när arbetstagaren omfattades av den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

Artikel 17. I artikeln bestäms att, beroende på fallet, vid utgivande av olycksfallsförmåner även skall beaktas familjemedlemmar som är bosatta på den andra fördragsslutande partens territorium.

Artikel 18. I artikeln bestäms om försäkringsanstalternas ersättningsskyldighet gentemot varandra.

Artikel 19. Enligt artikeln tillämpas bestämmelserna i artiklarna 19—24 på vardera fördragsslutande partens sjukvårds- och sjukhusservicesystem samt på sjukförsäkringen, med undantag av den finska moderskaps-, faderskaps- och föräldrapenningen.

Artikel 20. I artikeln bestäms att rätten till förmåner enligt någondera fördragsslutande partens lagstiftning tillkommer personer från det de flyttar till denna parts territorium.

Artikel 21. I artikeln bestäms att personer, som är tillfälligt sysselsatta på den andra fördragsslutande partens territorium, har rätt att där erhålla de sjukvårdsförmåner som de behöver. Motsvarande rättighet tillkommer även utländska arbetstagare och studerande.

Artikel 22. I artikeln bestäms att en person som erhåller pension av den ena fördragsslutande parten har rätt till sjukvård på den andra partens territorium.

Artikel 23. I artikeln bestäms om familjemedlemmars rätt till förmåner när de är bosatta på den ena fördragsslutande partens territorium och den försäkrade på den andra partens territorium.

Artikel 24. I artikeln bestäms att försäkringsanstalten på vistelseorten utger sjukvårdsförmåner utan att det ena landet betalar ersättning för dem till det andra landet.

Artiklarna 25—31. I dessa artiklar föreskrivs om olika principer som skall iakttas vid tillämpningen av avtalsregleringen, om kontakter mellan de anstalter och myndigheter som tillämpar avtalsregleringen, om inlämnande av ansökningar och tidsfrister för detta samt om lösning av problem rörande tillämpningen. Artikel 25 innehåller ett befullmäktigande för social- och hälsovårdsministeriet att ingå i artikeln avsett verkställighetsavtal.

Artiklarna 32—35. Dessa artiklar innehåller övergångs- och slutbestämmelser.

2. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i enlighet med artikel XXI i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad under vilken parterna erhåller skriftligt meddelande av varandra om att villkoren i deras lagstiftning för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts. Ikraftträdelsedagen för avtalsregleringen bestäms i enlighet med artikel 35 genom skriftväxling mellan de fördragsslutande parterna. Avsikten är att överenskommelsen och avtalsregleringen skall träda i

kraft samtidigt. Likaså är avsikten att lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen och i avtalsregleringen som hör till området för lagstiftningen skall träda i kraft genom förordning vid samma tidpunkt som överenskommelsen och avtalsregleringen.

3. Erforderligheten av riksdagens samtycke

3.1. Överenskommelsen med Canada

Bestämmelsen i artikel V stycke 5, som ger de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter rätt att sinsemellan avtala om avvikelser från vad som i artikeln bestäms om tillämplig lagstiftning, innebär bemyndigande till normgivning. Bestämmelserna i artikel XIV förpliktar parternas myndigheter att ta emot och behandla även ansökningar som avfattats på den andra partens officiella språk. För myndigheterna och tjänstemännen betyder bestämmelsen en ny förpliktelse som strider mot språklagen (148/22). Bestämmelserna i artikel II stycke 1 punkt b, artikel III stycke 1, artikel V och artikel XIII i överenskommelsen samt stycke 3 punkt c i slutprotokollet innebär avvikelse från Finlands lagstiftning om skatter och avgifter. Bestämmelserna i artikel XV styckena 1 och 2 i överenskommelsen gäller inlämnande av handlingar och tidsfrister för detta.

Bestämmelserna i artikel XIV i överenskommelsen strider dessutom för landskapet Ålands del mot stadgandena i 37—39 §§ självstyrelselagen för Åland (670/51).

Emedan överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, fordras riksdagens godkännande till dessa delar.

3.2. Avtalsregleringen med Quebec

Avtalsregleringen med provinsen Quebec har uppgjorts för att komplettera överenskommelsen med Canada och utgör sålunda en del av det avtalskomplex inom området för social trygghet som Finland skall ingå med Canada. Avtalsregleringen innehåller motsvarande bestämmelser som hör till området för lagstiftningen som de andra överenskommelser om social trygghet som Finland har ingått.

Bestämmelsen i artikel 10, som ger de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter rätt att sinsemellan avtala om vissa avvikelser från avtalsregleringen, samt artikel 25, som berättigar behörig myndighet i Finland att ingå verkställighetsavtal om avtalsregleringens tillämpning, innebär bemyndigande till normgivning. De bestämmelser i artikel 21 som gäller utgivande av sjukvård och ansluter sig till folkhälsolagens tillämpningsområde, betyder att kommunerna åläggs sådana förpliktelser angående vilka måste stadgas genom lag. Bestämmelserna i artikel 33 stycke 1 förpliktar parternas myndigheter att ta emot och behandla också handlingar som avfattats på den andra partens officiella språk. För myndigheterna och tjänstemännen betyder bestämmelsen en ny förpliktelse som strider mot språklagen (148/22). Bestämmelserna i artikel 2 stycke b, artikel 4 stycke d, artikel 6 stycke 2 samt artikel 29 stycke 1 innebär avvikelse från Finlands lagstiftning om skatter och avgifter. Bestämmelserna i artikel 30 samt artikel 32 styckena 6 och 7 gäller inlämnande av handlingar och tidsfrister för detta.

Bestämmelserna i artikel 33 stycke 1 strider dessutom för landskapet Ålands del mot stadgandena i 37—39 §§ självstyrelselagen för Åland (670/51).

På basen av vad som anförts ovan fordras riksdagens godkännande även för de bestämmelser i avtalsregleringen med Quebec som hör till området för lagstiftningen.

4. Lagstiftningsordning

Emedan det för avvikelse från självstyrelselagen för Åland i samband med godkännande av statsfördrag fordras det förfarande som anges i 44 § självstyrelselagen, är en förutsättning för ikraftträdande av överenskommelsen och avtalsregleringen i landskapet Åland, att de träder i kraft genom en lag som stiftats i den ordning som gäller för stiftande av grundlag och att även Ålands landsting godkänt denna lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser i den i Ottawa den 28 oktober 1986 mellan Republiken Finland och Canada ingångna överenskommelsen om social trygghet samt den i Quebec den 30

oktober 1986 mellan Republiken Finland och Quebec ingångna avtalsregleringen om social trygghet som kräver Riksdagens samtycke.

Emedan överenskommelsen och avtalsregleringen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

L a g

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Canada om social trygghet och i avtalsregleringen med Quebec om social trygghet

I enlighet med riksdagens beslut, tillkommet på det sätt som 67 § och 69 § 1 mom. riksdagsordningen föreskriver, stadgas:

1 §

Bestämmelserna i den i Ottawa den 28 oktober 1986 mellan Republiken Finland och Canada ingångna överenskommelsen om social trygghet samt i den i Quebec den 30 oktober 1986 mellan Republiken Finland och Quebec ingångna avtalsregleringen om social trygghet är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom överenskommits.

2 §

Närmare stadganden om verkställighet och tillämpning av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt varom stadgas genom förordning.

Helsingfors den 11 september 1987

Republikens President

Utrikesminister

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finland och Canada
om social trygghet

Republiken Finlands regering och Canadas regering.

som har beslutat samarbeta inom området för social trygghet,

har beslutat att ingå en överenskommelse i detta syfte,

och har kommit överens om följande:

DEL I

Allmänna bestämmelser

Artikel I

Definitioner

1. I denna överenskommelse avses med

a) "Canadas regering" regeringen såsom representant i Canada för Hennes Majestät Drottningen och representerad av social- och hälsovårdsministern.

b) "territorium" för Canadas del Canadas territorium och för Finlands del Finlands territorium.

c) "lagstiftning" de lagar och bestämmelser som anges i artikel II,

d) "behörig myndighet" för Canadas del den eller de ministrar som ansvarar för verkställigheten av Canadas lagstiftning och för Finlands del social- och hälsovårdsministeriet.

e) "behörig anstalt" för Canadas del den behöriga myndigheten och för Finlands del den anstalt från vilken personen i fråga har rätt att erhålla en förmån eller skulle ha rätt att erhålla förmånen, om han vore bosatt i Finland.

f) "period som räknas till godo" avgifts-, försäkrings- eller boendeperiod eller motsvarande period på basen av vilken rätt till förmån uppkommer enligt någondera fördragsslutande parternas lagstiftning.

ACCORD

sur la Sécurité Sociale
entre la République de Finlande et le Canada

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Canada,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale.

Ont décidé de conclure un accord à cette fin.

et
Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

Dispositions Générales

Article I

Définitions

1. Aux fins du présent Accord,

(a) "Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

(b) "territoire" désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour la Finlande, le territoire de la Finlande;

(c) "législation" désigne les lois et règlements visés à l'article II;

(d) "autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Finlande, le Ministère des Affaires sociales et de la Santé;

(e) "institution compétente" désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Finlande, l'autorité de la part de laquelle l'intéressé a droit à une prestation ou aurait droit à ladite prestation si l'intéressé résidait en Finlande;

(f) "période admissible" désigne toute période de cotisation, d'assurance ou de résidence, ou une période équivalente, ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie;

g) "förmån" varje kontantförmån, pension eller bidrag varom stadgas i någondera fördragsslutande partens lagstiftning, innefattande alla tillägg och förhöjningar som hör till sådana kontantförmåner, pensioner och bidrag.

2. Begrepp som inte definieras i denna artikel har den innebörd som de har enligt tillämplig lagstiftning.

Artikel II

Lagstiftning på vilken överenskommelsen tillämpas

1. Denna överenskommelse tillämpas på följande lagstiftning:

a) i fråga om Canada:

(i) ålderdomstrygghetslagen och därtill hörande bestämmelser; och

(ii) Canadas arbetspensionssystem (Canada Pension Plan) och därtill hörande bestämmelser;

b) i fråga om Finland:

(i) ålderspension enligt folkpensionssystemet;

(ii) arbetspensionssystemet, innefattande även pensionssystemen för företagare och för anställda hos staten, kyrkan och kommunerna samt sjömanspensionssystemet; och

(iii) lagen om arbetsgivares socialskyddsavgift.

2. Om inte annat följer av stycke 3, tillämpas överenskommelsen även på lagar och bestämmelser som upphäver, ersätter, ändrar, kompletterar eller kodifierar lagstiftning som avses i stycke 1.

3. Denna överenskommelse tillämpas på lagar och bestämmelser som utsträcker gällande lagstiftning till att omfatta nya kategorier av förmånstagare, endast om ingendera fördragsslutande parten inom tre månader från det den underrättades om lagarna eller bestämmelserna har meddelat den andra parten sin invändning.

Artikel III

Personer på vilka överenskommelsen tillämpas och lika behandling

1. Denna överenskommelse tillämpas på personer som omfattas eller har omfattats av Canadas eller Finlands lagstiftning samt på försörjningstagare och förmånstagare enligt någondera fördragsslutande partens lagstiftning.

(g) "prestation" désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation énumérée ci-dessous:

(a) pour le Canada:

(i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et

(ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) pour la Finlande:

(i) les lois et les règlements qui régissent la pension de vieillesse du Régime des pensions nationales;

(ii) les lois et les règlements qui régissent le Régime de pensions du travail, y compris les régimes de pension des travailleurs autonomes et des personnes à l'emploi de l'état, de l'église ou des communes, de même que le Régime de pensions des gens de mer; et

(iii) la Loi sur les cotisations de sécurité sociale applicable aux employeurs.

2. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, le présent Accord s'applique également à toutes lois ou tous règlements qui modifient, unifient, remplacent, complètent ou annulent la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord s'applique aux lois ou aux règlements qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires uniquement s'il n'y a pas à cet égard, opposition d'une Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la notification desdites lois ou desdits règlements.

Article III

Personnes à qui l'Accord s'applique et égalité de traitement

1. Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de la Finlande, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

2. Om inte annat bestäms i denna överenskommelse, är personer som omfattas eller har omfattats av den ena fördragsslutande partens lagstiftning samt deras försörjningstagare och förmånstagare underkastade de förpliktelser som följer av den andra partens lagstiftning och har de rätt till förmåner enligt denna lagstiftning under samma förutsättningar som partens egna medborgare. Detta tillämpas även på medborgare i någondera fördragsslutande parten som aldrig har omfattats av denna parts lagstiftning samt på en sådan medborgares försörjningstagare och förmånstagare.

Artikel IV

Betalning av förmåner till utlandet

1. Om inte annat bestäms i denna överenskommelse, får förmåner som en i artikel III stycke 1 avsedd person förvärvat enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning, innefattande förmåner som vunnits med stöd av denna överenskommelse, inte minskas, ändras, inställas, upphävas eller beslagtas bara av den orsaken att förmånstagaren är bosatt på den andra fördragsslutande partens territorium, och förmånerna skall betalas till den andra partens territorium.

DEL II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel V

1. Om inte annat följer av styckena nedan i denna artikel,

a) omfattas en arbetstagare som är sysselsatt på den ena fördragsslutande partens territorium, med avseende på denna sysselsättning bara av den nämnda partens lagstiftning, och

b) omfattas en företagare som är bosatt på den ena fördragsslutande partens territorium och är sysselsatt för sin egen räkning på den andra partens territorium eller på båda parternas territorier, med avseende på denna sysselsättning bara av den förstnämnda partens lagstiftning.

2. En arbetstagare som omfattas av den ena fördragsslutande partens lagstiftning och för sin arbetsgivares räkning är sysselsatt på den andra partens territorium, skall med avseende på denna sysselsättning omfattas bara av den förstnämnda partens lagstiftning, som om han vore sysselsatt

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, est soumise aux obligations de la législation de l'autre Partie et est admise au bénéfice de cette législation dans les mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie. Ce qui précède s'applique également à tout citoyen d'une Partie qui n'a jamais été soumis à la législation de cette Partie, et aux personnes à charge et aux survivants dudit citoyen.

Article IV

Transférabilité des prestations

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par toute personne spécifiée au paragraphe 1 de l'article III aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE II

Dispositions relatives à la législation applicable

Article V

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,

(a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de cette Partie, et

(b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Partie, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait

på dess territorium. I de fall då personen utsänds till det andra landet får den sändande statens lagstiftning inte tillämpas i mer än 24 månader utan samtycke på förhand av båda parternas behöriga myndigheter.

3. Skulle en person, bortsett från denna överenskommelse, omfattas av vardera fördragsslutande partens lagstiftning i egenskap av besättningsmedlem på ett fartyg, skall han med avseende på denna sysselsättning omfattas bara av Finlands lagstiftning, om fartyget för finsk flagg, och i övriga fall bara av Canadas lagstiftning.

4. Med avseende på uppgifter som en statsanställd person utför i den andra fördragsslutande staten omfattas personen av den sistnämnda statens lagstiftning, bara om han är medborgare i den staten eller bosatt på dess territorium. I det senare fallet kan han dock välja att omfattas av den förstnämnda statens lagstiftning, om han är medborgare i den staten.

5. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kan genom inbördes överenskommelse avvika från vad som bestäms i denna artikel med avseende på enskilda personer eller personkategorier.

Artikel VI

Definition av vissa boendeperioder i fråga om Canadas lagstiftning

Vid beräkningen av förmåner enligt Canadas ålderdomstrygghetslag gäller följande:

a) Om en person omfattas av Canadas arbetspensionssystem eller av motsvarande system i en kanadensisk provins medan han är bosatt på Finlands territorium, skall detta boende räknas till godo såsom boendeperiod i Canada för personen i fråga samt för dennes make och försörjningstagare som är bosatta tillsammans med honom och som inte på basen av sin sysselsättning omfattas av Finlands lagstiftning.

b) Om en person omfattas av Finlands lagstiftning medan han är bosatt på Canadas territorium, skall detta boende inte räknas till godo såsom boendeperiod i Canada för personen i fråga samt för dennes make och försörjningstagare som är bosatta tillsammans med honom och som inte på basen av sin sysselsättning omfattas av Canadas arbetspensionssystem eller av motsvarande system i en kanadensisk provins.

sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties.

3. Une personne qui, à défaut du présent Accord, serait soumise à la législation de l'une et l'autre des Parties en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation de la Finlande si le navire bat pavillon finlandais et uniquement à la législation du Canada dans tout autre cas.

4. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'état exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen.

5. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VI

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse,

(a) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Finlande, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la Finlande en raison d'emploi;

(b) si une personne est assujettie à la législation de la Finlande pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

DEL III

Bestämmelser om förmåner

Avdelning 1

Förmåner enligt Canadas lagstiftning

Artikel VII

1. Om en person inte har rätt till en förmån på basen av de perioder som räknas till godo enligt Canadas lagstiftning, bestäms rätten till denna förmån genom att räkna samman dessa perioder och de perioder som avses i stycke 2, förutsatt att de inte sammanfaller.

2. a) Vid bestämmande av rätt till en förmån enligt ålderdomstrygghetslagen godkänns såsom boendeperioder på Canadas territorium sådana perioder då personen varit bosatt på Finlands territorium efter uppnåendet av den ålder som enligt nämnda lag fordras för tillgodoräknande av boendeperioder i Canada.

b) Vid bestämmande av rätt till en förmån enligt arbetspensionssystemet skall ett kalenderår, som innefattar minst tre månader som hör till området för det finska arbetspensionssystemet eller för vilka erlagts avgifter till detta system, jämföras med ett år för vilket avgifter erlagts enligt Canadas arbetspensionssystem.

Artikel VIII

Förmåner enligt ålderdomstrygghetslagen

1. a) Om en person har rätt till pension i Canada enligt ålderdomstrygghetslagen oavsett bestämmelserna i denna överenskommelse, men han inte fullgjort tillräckligt boendeperioder i Canada för att förmånen skulle betalas till utlandet enligt nämnda lag, betalas till honom utanför Canadas territorium delpension, såvida de enligt artikel VII sammanräknade boendeperioderna på de fördragsslutande parternas territorier åtminstone motsvarar den minimitid av boende i Canada som enligt ålderdomstrygghetslagen fordras för betalning av pension till utlandet.

b) Storleken av den pension som skall utbetalas beräknas i detta fall i enlighet med vad som i

TITRE III

Dispositions concernant les prestations

Section 1

Prestations aux termes de la législation du Canada

Article VII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées au paragraphe 2 du présent article, à condition que ces périodes ne se superposent pas.

2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, toute période de résidence sur le territoire de la Finlande, à compter de l'âge où les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est considérée comme période de résidence sur le territoire du Canada.

(b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du Régime de pensions du Canada, toute année civile comptant au moins trois mois qui sont admissibles aux termes du Régime de pensions du travail de la Finlande ou pendant laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes de ce Régime est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.

Article VIII

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes de résidence sur le territoire des Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des disposi-

ålderdomstrygghetslagen stadgas om betalning av delpension, endast på basen av de perioder som räknas till godo enligt nämnda lag.

2. a) Om en person inte har rätt till ålderdomstrygghetspension eller makebidrag endast på basen av boendeperioder som fullgjorts i Canada, betalas till honom delpension eller makebidrag förutsatt att de enligt artikel VII sammanräknade boendeperioderna på de fördragsslutande parternas territorier åtminstone motsvarar den minimitid av boende i Canada som enligt ålderdomstrygghetslagen fordras för betalning av pension eller makebidrag.

b) Storleken av den pension eller det makebidrag som skall utbetalas beräknas i detta fall i enlighet med vad som i ålderdomstrygghetslagen stadgas om betalning av delpension eller makebidrag, endast på basen av de perioder som räknas till godo enligt nämnda lag.

3. a) Utan hinder av andra bestämmelser i denna överenskommelse, är Canadas behöriga anstalt inte skyldig att utbetala ålderdomstrygghetspension utanför Canadas territorium, om inte de perioder som räknas till godo enligt ålderdomstrygghetslagen är minst fem år och om inte de enligt artikel VII sammanräknade försäkringsperioderna på de fördragsslutande parternas territorier åtminstone motsvarar den minimitid av boende i Canada som enligt ålderdomstrygghetslagen fordras för betalning av pension till utlandet.

b) Makebidrag och garanterat inkomstillägg utbetalas utanför Canadas territorium i den mån som ålderdomstrygghetslagen det medger.

Artikel IX

Förmåner enligt Canadas arbetspensionssystem

1. Om en person inte har rätt till invalidpension, familjepension eller begravningsbidrag endast på basen av de perioder som räknas till godo enligt Canadas arbetspensionssystem, men han har rätt till denna förmån när de tillgodoräknliga perioderna sammanräknas i enlighet med artikel VII, betalar Canadas behöriga anstalt såsom förmån den enligt förtjänsten avvägda delen av en sådan förmån som beräknats enligt bestämmelserna i Canadas arbetspensionssystem,

tions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence sur le territoire des Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

3. (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes admissibles aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ne soient au moins égales à cinq années et à moins que les périodes de résidence sur le territoire des Parties, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article IX

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une pension de survivant ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après la totalisation des périodes admissibles prévue à l'article VII, l'institution compétente du Canada verse comme prestation le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation calculé en conformité des dispositions du

endast på basen av de inkomster som är pensionsgrundande enligt nämnda system.

2. Med stöd av denna artikel betalas ingen förmån, om inte den som erlägger försäkringsavgiften har uppnått den ålder då hans försäkringsavgiftsgilla period, sådan den definieras i Canadas arbetspensionssystem, åtminstone motsvarar den minsta väntetiden enligt Canadas lagstiftning för erhållande av rätt till förmånen i fråga.

Avdelning 2

Förmåner enligt Finlands lagstiftning

Artikel X

Förmåner enligt folkpensionssystemet

1. En kanadensisk medborgare som medan han varit bosatt i Finland har beviljats ålderspension enligt den finska folkpensionslagen bibehåller vid flyttning till Canada sin rätt till denna pension på samma villkor som en finsk medborgare som flyttar från Finland till Canada.

2. En kanadensisk medborgare som är bosatt i Canada eller Finland och som inte uppfyller de villkor rörande boende i Finland som enligt den finska folkpensionslagen gäller för erhållande av ålderspension har, såvida de övriga förutsättningarna föreligger, rätt till ålderspensionens basdel, om han sedan han fyllde 16 år har varit bosatt i Finland en oavbruten tid av minst fem år.

DEL IV

Administrativa och övriga bestämmelser

Artikel XI

1. De behöriga myndigheter och anstalter som ansvarar för tillämpningen av denna överenskommelse

a) lämnar varandra, i den mån som medges av den lagstiftning som de tillämpar, alla uppgifter som behövs för tillämpningen av denna överenskommelse,

Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.

2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge où sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période minimale ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

Section 2

Prestations aux termes de la législation de la Finlande

Article X

Prestations aux termes du Régime des pensions nationales

1. Si un citoyen canadien se voit accordé une pension de vieillesse aux termes de la Loi des pensions nationales de la Finlande tout en résidant en Finlande et que ladite personne établit par la suite sa résidence sur le territoire du Canada, la pension lui est versée au Canada dans les mêmes conditions et au même montant qu'à un citoyen finlandais qui établit sa résidence au Canada.

2. Si un citoyen canadien résidant sur le territoire d'une Partie n'a pas droit à une pension de la vieillesse aux termes de la Loi des pensions nationales de la Finlande en vertu des seules périodes de résidence en Finlande accomplies immédiatement avant la demande de pension, le montant de base de cette pension lui est versé sur demande à condition que les autres exigences de la législation de la Finlande soient satisfaites et que ladite personne soit un résident de la Finlande pour une période ininterrompue d'un moins cinq années après avoir atteint l'âge de 16 ans.

TITRE IV

Dispositions administratives et diverses

Article XI

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:

(a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;

b) bistår varandra vid bestämmandet och utbetalningen av alla förmåner enligt denna överenskommelse eller enligt lagstiftning som hör till området för överenskommelsen, som om det vore fråga om tillämpning av deras egen lagstiftning.

c) lämnar varandra så snart som möjligt alla uppgifter om de åtgärder som de vidtagit för tillämpningen av denna överenskommelse och om ändringar i sin lagstiftning, såvida ändringarna inverkar på tillämpningen av denna överenskommelse.

2. Det bistånd som avses i stycke 1 punkt b lämnas avgiftsfritt, om inte de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter har avtalat om att ersätta vissa slag av kostnader.

3. Såvida inte någondera fördragsslutande partens lagstiftning förutsätter offentliggörande, är alla uppgifter om privatpersoner som i enlighet med denna överenskommelse överlämnas till den andra parten konfidentiella och används bara för tillämpning av denna överenskommelse och den lagstiftning som hör till området för överenskommelsen.

Artikel XII

1. De fördragsslutande parternas berörda myndigheter skall i ett verkställighetsavtal komma överens om de åtgärder som behövs för tillämpningen av denna överenskommelse.

2. I verkställighetsavtalet anges de fördragsslutande parternas kontaktorgan.

Artikel XIII

1. Befrielse eller nedsättning, som enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning gäller skatter, stämpelavgifter, konsularavgifter eller administrativa avgifter för intyg eller annan handling som behövs vid tillämpningen av denna parts lagstiftning, utsträcks till att gälla också intyg eller annan handling som behövs vid tillämpningen av den andra partens lagstiftning.

2. De intyg och handlingar av officiell natur som behövs vid tillämpningen av denna överenskommelse behöver inte bestyrkas av diplomatiska eller konsulära myndigheter eller legaliseras på motsvarande sätt.

Artikel XIV

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter och anstalter kan vid tillämpningen av

(b) se préterent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de toute question relative à la détermination ou le versement de toute prestation aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique, tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;

(c) se communiquent, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) du présent article est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article XII

1. Les autorités concernées des Parties fixent, par le moyen d'un arrangement administratif, les mesures nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.

2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties.

Article XIII

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

Article XIV

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des

denna överenskommelse stå i direkt förbindelse med varandra på vilket som helst av parternas officiella språk.

Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

Artikel XV

1. Ansökningar, anmälningar och besvär, som enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning inom föreskriven tid skall inlämnas till denna parts behöriga myndighet eller anstalt och som inom samma tid har inlämnats till den andra partens behöriga myndighet eller anstalt, anses ha blivit inlämnade till den förstnämnda partens myndighet eller anstalt.

2. Ansökan om förmån enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning betraktas som en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra partens lagstiftning, om sökanden inom sex månader från dagen för den förstnämnda ansökningen dessutom inlämnar ansökan om motsvarande förmån enligt den andra partens lagstiftning.

3. I de fall som avses i stycke 1 eller 2 skall den myndighet eller anstalt till vilken ansökan, anmälan eller besvär har inlämnats, utan dröjsmål vidarebefordra denna handling till den andra fördragsslutande partens myndighet eller anstalt.

4. Vid beräkning av den förhöjning, som en finsk anstalt enligt finsk lagstiftning skall betala för dröjsmålstid vid behandlingen av ansökan om pension eller annan förmån, anses en ansökan som har inlämnats till den behöriga myndigheten eller anstalten i Canada, vid tillämpningen av stadgandena om dylika förhöjningar i denna lagstiftning, ha blivit inlämnad när den jämte nödvändiga bilagor inkommit till den behöriga finska anstalten.

Artikel XVI

1. De fördragsslutande parternas anstalter och myndigheter skall fullgöra sina förpliktelser enligt denna överenskommelse i det egna landets valuta.

2. Förmånerna skall utbetalas till förmånstägarna utan avdrag för de administrativa kostnader som kan uppkomma vid utbetalningen av förmånerna.

Artikel XVII

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter löser problem som uppstår vid tolkningen eller tillämpningen av denna över-

Article XV

1. Les demandes, avis ou recours qui, aux termes de la législation d'une Partie, auraient dû être présentés dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que l'intéressé soumette, dans un délai de six mois suivant sa demande aux termes de la législation de la première Partie, une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie.

3. Dans tout cas où le paragraphe 1 ou 2 du présent article s'applique, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

4. Aux termes de la législation de la Finlande, si un montant additionnel est payable par une institution de la Finlande par suite d'un retard dans le traitement d'une demande de pension ou une autre prestation, une demande soumise à l'autorité ou l'institution compétente du Canada, aux fins de l'application des dispositions de ladite législation aux termes de laquelle un tel montant est accordé, est réputée avoir été présentée à la date où ladite demande, y compris les pièces justificatives, est livrée à l'institution compétente de la Finlande.

Article XVI

1. L'institution ou l'autorité d'une Partie se libère de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

Article XVII

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'applica-

enskommelse, i den mån det är möjligt, med iakttagande av dess anda och grundläggande principer.

Artikel XVIII

Den berörda myndigheten i Finland och en kanadensisk provins kan sinsemellan genom avtalsregleringar komma överens om frågor rörande social trygghet som hör till provinslagstiftningen i Canada, förutsatt att avtalsregleringarna inte strider mot vad som bestäms i denna överenskommelse.

DEL V

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel XIX

1. Försäkringsperioder som fullgjorts före den dag då denna överenskommelse träder i kraft beaktas vid bestämmande av rätt till förmåner enligt denna överenskommelse.

2. Denna överenskommelse medför ingen rätt att erhålla förmåner för tiden före dess ikraftträdande.

3. Om inte annat följer av vad som bestäms i stycke 2, betalas andra förmåner än engångersättning i enlighet med denna överenskommelse på basen av händelser som inträffat innan överenskommelsen trädde i kraft.

Artikel XX

Slutprotokollet utgör en oskiljaktig del av denna överenskommelse.

Artikel XXI

1. Denna överenskommelse träder i kraft, efter ingåendet av det verkställighetsavtal som avses i artikel XII, den första dagen i den andra månaden efter den månad under vilken de fördragsslutande parterna erhåller skriftligt meddelande från varandra att de uppfyllt alla legislativa och konstitutionella krav för överenskommelsens ikraftträdande.

2. Denna överenskommelse är i kraft utan tidsbegränsning. Vardera fördragsslutande parten kan säga upp överenskommelsen genom diplomatisk not med iakttagande av 12 månaders uppsägningstid.

3. Om denna överenskommelse upphör att gälla, bibehålls varje rätt till förmån som en person erhållit i enlighet med bestämmelserna

tion du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XVIII

L'autorité concernée de la Finlande et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

Dispositions transitoires et finales

Article XIX

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en compte aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XX

Le Protocole final fait partie intégrante du présent Accord.

Article XXI

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XII, le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences légales et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties par notification écrite par voie diplomatique à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.

3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est mainte-

däri och skall förhandlingar inledas om rättigheter som då håller på att förvärfvas med stöd av bestämmelserna i överenskommelsen.

4. Denna överenskommelse ersätter vid ikraftträdandet den överenskommelse som i Ottawa den 31 december 1966 undertecknades mellan Canadas regering och Finlands regering angående Canadas arbetspensionssystem.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Uppgjord i Ottawa den 28 oktober 1986 i två exemplar på engelska, franska och finska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

nu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

4. En date de l'entrée en vigueur du présent Accord, il remplace l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de Finlande concernant le Régime de pensions du Canada, signé à Ottawa le 31 décembre 1966.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 28 ième jour d'octobre 1986, dans les langues française, anglaise et finnoise, chaque texte faisant également foi.

För Republiken Finlands regering

Matti Puhakka

Pour le Gouvernement de la
République de Finlande

Matti Puhakka

För Canadas regering

Jake Epp

Pour le Gouvernement du Canada

Jake Epp

(Översättning)

SLUTPROTOKOLL

till överenskommelsen om social trygghet
mellan Republiken Finland och Canada

Vid undertecknandet av överenskommelsen om social trygghet mellan Republiken Finland och Canada har undertecknade kommit överens om följande:

1. Artikel III stycke 2 tillämpas inte
 - a) för att utsträcka rätten att välja att omfattas av en fördragsslutande parts lagstiftning enligt artikel V stycke 4 till en person som inte är medborgare i denna part,
 - b) för att utsträcka rätten att erhålla finsk pension enligt artikel X stycke 2 till en person som inte är medborgare i Canada,
 - c) för att utsträcka rätten att omfattas av det finska folkpensionssystemet till en person som är sysselsatt utanför Finland och inte är finsk medborgare.
2. Vid tillämpningen av artikel III stycke 2 beaktas inte, då det är fråga om Finland, överenskommelser om social trygghet eller motsvarande internationella instrument som uppgjorts mellan Republiken Finland och tredje stater eller lagar och bestämmelser genom vilka den lagstiftning som anges i artikel II stycke 1 punkt b ändras i syfte att tillämpa dessa överenskommelser eller instrument.
3. Med avseende på artikel V i överenskommelsen:
 - a) Endast personer som är bosatta på Finlands territorium omfattas av den finska lagstiftningen om folkpensionssystemet. Detta tillämpas även om de under samma tid omfattas av Canadas lagstiftning i fråga om arbete som utförs på Canadas territorium.
 - b) En företagare som med stöd av stycke 1 punkt b omfattas av den finska lagstiftningen om arbetspensionssystemet på basen av arbete som

PROTOCOLE FINAL

À l'accord sur la sécurité sociale entre la République de Finlande et le Canada

Au moment de signer l'Accord sur la sécurité sociale entre la République de Finlande et le Canada, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

1. Le paragraphe 2 de l'article III n'a pas pour effet
 - (a) d'accorder le droit d'opter pour la législation d'une Partie en vertu du paragraphe 4 de l'article V à une personne qui n'est pas citoyen de cette Partie;
 - (b) d'accorder le droit à une pension de la Finlande aux termes du paragraphe 2 de l'article X à une personne qui n'est pas un citoyen canadien;
 - (c) d'accorder le droit d'être assujetti aux termes du Régime des pensions nationales de la Finlande à une personne qui travaille hors du territoire de la Finlande et qui n'est pas un citoyen finlandais.
2. Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article III, en ce qui concerne la Finlande, il n'est pas tenu compte des accords de sécurité sociale ou des instruments internationaux comparables conclus entre la République de Finlande et des états tiers, ou des lois ou des règlements qui modifient la législation visée à l'alinéa 1(b) de l'article II aux fins de l'application desdits accords ou instruments.
3. Relativement à l'article V de l'Accord:
 - (a) seule une personne qui réside habituellement sur le territoire de la Finlande est assujettie à la législation régissant le Régime des pensions nationales de la Finlande; il en est ainsi même si, en même temps, ladite personne est assujettie à la législation du Canada en ce qui concerne un travail effectué sur le territoire du Canada;
 - (b) un travailleur autonome qui est assujetti à la législation régissant le Régime des pensions du travail de la Finlande en vertu du paragraphe

han utfört för egen räkning, omfattas av denna lagstiftning endast till den del som arbetet har utförts på Finlands territorium.

c) Om en arbetstagare som på basen av arbete som han utfört på Canadas territorium omfattas av Canadas lagstiftning men enligt finsk lag likväl anses vara bosatt på Finlands territorium, skall socialskyddsavgifter enligt Finlands lagstiftning inte erläggas för inkomst från detta arbete.

4. Artikel IV och artikel X stycke 1 medför inte rätt för personer som är bosatta på Canadas territorium att erhålla bostadsbidrag enligt den kanadensiska lagen om bostadsbidrag för pensionärer.

5. För Finlands del kan överenskommelsen med Canada och de överenskommelser som med stöd av artikel XVIII ingås med kanadensiska provinser gälla vilket som helst område av social trygghet inom den kanadensiska förbundsstatens eller provinsernas lagstiftning.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat detta slutprotokoll.

Uppgjort i Ottawa den 28 oktober 1986 i två exemplar på engelska, franska och finska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands regering

Matti Puhakka

För Canadas regering

Jake Epp

1(b) en ce qui concerne un travail effectué pour son propre compte y est assujéti uniquement si ce travail est effectué sur le territoire de la Finlande; et

(c) lorsqu'un travailleur salarié, tout en étant assujéti à la législation du Canada en ce qui concerne un travail effectué sur le territoire du Canada, est néanmoins réputé résider sur le territoire de la Finlande en raison d'une loi finlandaise, aucune cotisation n'est payable en vertu de la législation de la Finlande sur le revenu provenant de ce travail.

4. L'article IV et le paragraphe 1 de l'article X n'ouvre aucun droit à une personne qui réside sur le territoire du Canada à l'allocation à l'habitation prévue aux termes de la Loi des allocations à l'habitation des pensionnés.

5. En ce qui concerne la Finlande, l'Accord entre le Canada et la Finlande ainsi que les ententes entre les provinces du Canada et la Finlande conclus conformément à l'article XVIII peuvent inclure toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence fédérale et provinciale, respectivement, au Canada.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole final.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 28ième jour d'octobre 1986, dans les langues française, anglaise et finnoise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République de Finlande

Matti Puhakka

Pour le Gouvernement du Canada

Jake Epp

(Översättning)

AVTALSREGLERING

mellan Finland och Quebec
om social trygghet

Republiken Finlands regering och Quebecs regering,

som har önskat göra det lättare för personer att flytta mellan Republiken Finland och Quebec,

och som har beslutat att garantera sina medborgare de fördelar som följer av att Republiken Finlands och Quebecs lagstiftning om social trygghet samordnas,

har kommit överens om följande:

DEL 1

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Om inte annat följer av sammanhanget, avses i denna avtalsreglering med

a) "behörig myndighet"

i fråga om Quebec den minister som ansvarar för tillämpningen av lagstiftning som anges i artikel 2 punkt a,

i fråga om Finland social- och hälsovårdsministeriet,

b) "behörig anstalt"

i fråga om Quebec det ministerium eller den anstalt som ansvarar för verkställigheten av lagstiftning som anges i artikel 2 punkt a,

i fråga om Finland den försäkringsanstalt eller myndighet som ansvarar för verkställigheten av lagstiftning som anges i artikel 2 punkt b,

c) "period som räknas till godo"

i fråga om Quebec varje år för vilket försäkringsavgifter erlagts eller invalidpension utbetalts från Quebecs arbetspensionssystem eller varje därmed jämförbart år,

i fråga om Finland en avgifts-, försäkrings-

ENTENTE

en matière de sécurité sociale
entre la Finlande et le Québec

Le Gouvernement de la République de Finlande et Le Gouvernement du Québec,

Soucieux de faciliter la mobilité des personnes entre la République de Finlande et le Québec,

Désireux d'assurer à leurs ressortissants respectifs les bénéfices de la coordination des législations de sécurité sociale de la République de Finlande et du Québec,

Conviennent des dispositions suivantes:

TITRE 1

Dispositions Générales

Article 1

1. Dans cette Entente, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les expressions suivantes signifient:

a) "autorité compétente": pour le Québec, le ministre chargé de l'application de la législation mentionnée à l'alinéa a) de l'article 2; pour la Finlande, le ministère des Affaires sociales et de la Santé;

b) "institution compétente": pour le Québec, le ministère ou l'organisme chargé de l'administration de chaque législation mentionnée à l'alinéa a) de l'article 2; pour la Finlande, l'institution ou l'autorité responsable de la mise en application de la législation mentionnée à l'alinéa b) de l'article 2;

c) "période d'assurance": pour le Québec, toute année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées ou pour laquelle une rente d'invalidité a été payée en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec, ou toute année reconnue comme équivalente; pour la Finlande,

eller boendeperiod eller motsvarande period på basen av vilken rätt till förmån kan uppkomma enligt Finlands lagstiftning.

d) "förmån eller pension"

förmån eller pension, inbegripet alla tillägg och förhöjningar enligt vardera fördragsslutande partens lagstiftning samt alla engångsersättningar.

e) "medborgare"

i fråga om Quebec kanadensiska medborgare som är bosatta i Quebec, i fråga om Finland finska medborgare.

Begrepp som inte definieras i denna avtalsreglering har den innebörd som de har enligt tillämplig lagstiftning.

Artikel 2

Denna avtalsreglering tillämpas på följande lagstiftning:

a) i fråga om Quebec lagstiftning angående Quebecs arbetspensionssystem, olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar, sjukförsäkring, sjukhusvårdsförsäkring och övrig sjukvårdsservice;

b) i fråga om Finland lagstiftning angående arbetspensionssystemet, inbegripet pensionssystemen för företagare och för anställda hos staten, kyrkan och kommunerna samt sjömanspensionssystemet; olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkring, lantbruksföretagarnas olycksfallsförsäkring, allmän sjukhus- och folkhälsoservice, invalidvård och sjukförsäkring, med undantag av moderskaps-, faderskaps- och föräldrapenning; ävensom lagen om arbetsgivares socialskyddsavgift.

Artikel 3

1. Denna avtalsreglering tillämpas även på lagar och bestämmelser som ändrar, kompletterar eller ersätter lagstiftning.

2. Likväl tillämpas avtalsregleringen

a) på lagar och bestämmelser som gäller nya områden av social trygghet, bara om avtalsregleringen ändras på motsvarande sätt,

b) på någondera fördragsslutande partens lagar eller bestämmelser som utsträcker gällande system till att omfatta nya kategorier av förmånstagare, bara i det fall att denna part inte inom tre månader från offentliggörandet av lagen eller bestämmelsen har meddelat den andra parten att den motsätter sig detta.

toute période de cotisations, d'assurance ou de résidence, ou une période équivalente, permettant d'acquérir le droit à une prestation en vertu de la législation de la Finlande;

d) "prestation ou pension": inclut tout complément, supplément ou majoration prévu par la législation de chacune des Parties ainsi que tout montant forfaitaire;

e) "ressortissant": pour le Québec, un citoyen canadien qui réside au Québec; pour la Finlande, un citoyen de la Finlande,

et tout terme non défini dans l'Entente a le sens qui lui est donné dans la législation applicable.

Article 2

L'Entente s'applique à la législation mentionnée ci-après:

a) pour le Québec, la législation relative au Régime de rentes, aux accidents du travail et maladies professionnelles, à l'assurance maladie, à l'assurance hospitalisation et aux autres services de santé;

b) pour la Finlande, la législation relative au Régime de pensions du travail, incluant les régimes de pensions des travailleurs autonomes et des personnes à l'emploi de l'Etat, de l'Eglise, et des communes, ainsi que le Régime de pensions des marins, l'assurance des accidents du travail, l'assurance des maladies professionnelles, l'assurance des accidents du travail des fermiers, l'Hôpital général et la Santé publique, le bien-être des personnes invalides et l'assurance maladie, à l'exception des allocations maternelles, paternelles et parentales; est également incluse la Loi sur les cotisations de sécurité sociale de l'employeur.

Article 3

1. L'Entente s'applique également à tout acte législatif ou réglementaire modifiant, complétant ou remplaçant la législation.

2. Cependant, l'Entente s'applique

a) à un acte législatif ou réglementaire qui couvre une nouvelle branche de la sécurité sociale, seulement si l'Entente est modifiée à cet effet;

b) à un acte législatif ou réglementaire d'une Partie qui étend les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires seulement si aucune objection à cet égard de la part de cette Partie n'est notifiée à l'autre Partie dans les trois mois suivant la date de la publication officielle de cet acte.

Artikel 4

Om inte annat bestäms i denna avtalsreglering, tillämpas den på

a) de fördragsslutande parternas medborgare,
b) flyktingar som avses i artikel 1 i konventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning och protokollet av den 31 januari 1967 till nämnda konvention,

c) statslösa personer som avses i artikel 1 i konventionen av den 28 september 1954 angående statslösa personers rättsliga ställning,

d) andra personer som omfattas eller har omfattats av någondera fördragsslutande partens lagstiftning.

Artikel 5

1. Om inte annat bestäms i denna avtalsreglering, jämställs personer som avses i artikel 4 punkt a, b eller c samt kanadensiska medborgare som avses i punkt d vid tillämpningen av någondera fördragsslutande partens lagstiftning med partens medborgare. Detta tillämpas inte i fråga om finska medborgares rätt att tillhöra sjukförsäkringssystemet medan de är sysselsatta utomlands.

2. Om inte annat bestäms i denna avtalsreglering, får förmåner som erhållits enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning eller med stöd av denna avtalsreglering inte minskas, ändras, inställas, annulleras eller beslagas bara av den orsaken att förmånstagaren är bosatt på den andra partens territorium, och förmånerna skall betalas till den andra partens territorium.

Artikel 6

1. Om inte annat följer av artikel 7, 8, 9, eller 10, omfattas en person bara av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium han är sysselsatt, med det undantaget att i fråga om andra områden av social trygghet än arbetspensioner eller olycksfalls- och yrkessjukdomsförsäkring, endast personer som är bosatta i Finland omfattas av finsk lagstiftning.

2. Om en person som med avseende på arbete som han utfört på den ena fördragsslutande partens territorium omfattas av denna parts lagstiftning, men likväl enligt den andra partens lagstiftning anses vara bosatt på denna andra parts territorium, skall inte socialskyddsavgifter enligt den sistnämnda partens lagstiftning erläggas för inkomst från detta arbete.

Article 4

Sauf disposition contraire, l'Entente s'applique:

a) à tout ressortissant de chaque Partie;
b) à toute personne réfugiée telle que définie à l'article 1 de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole du 31 janvier 1967 à cette Convention;

c) à toute personne apatride telle que définie à l'article 1 de la Convention relative au statut des personnes apatrides du 28 septembre 1954;

d) à toute autre personne qui est ou a été soumise à la législation d'une Partie.

Article 5

1. Sauf disposition contraire de l'Entente, les personnes désignées aux alinéas a), b) et c) de l'article 4 et les citoyens canadiens désignés à l'alinéa d) reçoivent, dans l'application de la législation d'une Partie, le même traitement que les ressortissants de cette Partie. Par ailleurs, ceci ne s'applique pas au droit des citoyens finlandais d'être couverts par le Régime national d'assurance maladie lorsqu'ils travaillent à l'étranger.

2. Sauf disposition contraire de l'Entente, toute prestation acquise en vertu de la législation d'une Partie, ainsi que celle acquise en vertu de l'Entente, ne peut subir aucune réduction, modification, suspension, suppression ou confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et une telle prestation est payable sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6

1. Sous réserve des articles 7, 8, 9 et 10, une personne n'est soumise qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle travaille, à l'exception que seule une personne résidant habituellement en Finlande est soumise à la législation finlandaise en ce qui concerne les branches de sécurité sociale autres que les pensions du travail, l'assurance des accidents du travail et l'assurance des maladies professionnelles.

2. Lorsqu'une personne soumise à la législation d'une Partie en ce qui concerne un travail accompli sur le territoire de cette Partie est néanmoins présumée résider sur le territoire de l'autre Partie en vertu de la législation de cette Partie, aucune cotisation n'est payable en vertu de la législation de cette dernière Partie en ce qui concerne le revenu de ce travail.

3. En företagare som är bosatt på den ena fördragsslutande partens territorium och för egen räkning utför arbete på den andra partens territorium eller på båda parternas territorier, omfattas med avseende på detta arbete bara av den förstnämnda partens lagstiftning, med det undantaget att i fråga om det finska arbetspensions-systemet och den finska olycksfallsförsäkringen för lantbruksföretagare omfattas han av denna lagstiftning bara till den del arbetet utförts i Finland.

Artikel 7

1. En arbetstagare som omfattas av den ena fördragsslutande partens lagstiftning och vars arbetsgivare är på denna parts territorium och som av arbetsgivaren utsänds att tillfälligt arbeta på den andra partens territorium, omfattas med avseende på detta arbete alljämt av den förstnämnda partens lagstiftning fram till utgången av den 24:e månaden efter det han utsändes.

2. Om arbetet likväl varar över 24 månader, kan den tid under vilken den förstnämnda partens lagstiftning tillämpas förlängas, förutsatt att parternas behöriga myndigheter samtycker till detta.

Artikel 8

1. Personer som i egenskap av resande personal är sysselsatta inom internationell trafik på vardera fördragsslutande partens territorium vid ett företag som har hemort på den ena fördragsslutande partens territorium och som för andras eller egen räkning transporterar passagerare eller gods luft- eller sjöledes, omfattas av den sistnämnda partens lagstiftning.

2. Om dessa personer likväl är sysselsatta vid en filial eller ett permanent kontor som företaget har på den andra partens territorium (inte där det har hemort), omfattas de av den parts lagstiftning på vars territorium filialen eller det permanenta kontoret ligger.

3. Om personerna helt eller delvis är sysselsatta på den parts territorium där de är bosatta, omfattas de, trots bestämmelserna i de föregående styckena, av denna parts lagstiftning, även om det företag som är arbetsgivare inte har hemort eller filial eller permanent kontor på detta territorium.

4 370814J

3. Une personne qui réside sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties, n'est, en ce qui a trait à un tel travail, soumise qu'à la législation de la première Partie, à l'exception que, en ce qui concerne le Régime finlandais de pensions du travail et l'assurance finlandaise des accidents du travail des fermiers, elle n'est soumise à cette législation que pour le travail accompli en Finlande.

Article 7

1. Une personne soumise à la législation d'une Partie et travaillant pour un employeur sur le territoire de cette Partie au moment où elle est détachée par cet employeur pour travailler temporairement sur le territoire de l'autre Partie continue, en ce qui concerne ce travail, d'être soumise à la législation de la première Partie jusqu'à l'expiration du vingt-quatrième mois après le détachement.

2. Toutefois, si la durée du travail à effectuer se prolonge au-delà de vingt-quatre mois, la législation de la première Partie demeure applicable pourvu que les autorités compétentes des deux Parties donnent leur accord.

Article 8

1. Une personne à l'emploi d'un transporteur international, travaillant sur le territoire des deux Parties en qualité de personnel navigant, au service d'une entreprise qui a son siège sur le territoire d'une Partie et qui effectue, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises, aériens ou maritimes, est soumise à la législation de cette dernière Partie.

2. Toutefois si elle est à l'emploi d'une succursale ou d'une représentation permanente que ladite entreprise possède sur le territoire d'une Partie autre que celui où elle a son siège, elle est soumise à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle cette succursale ou représentation permanente se trouve.

3. Malgré les deux paragraphes précédents, si la personne travaille de manière prépondérante sur le territoire de la Partie où elle réside, elle est soumise à la législation de cette Partie, même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni siège, ni succursale, ni représentation permanente sur le territoire.

Artikel 9

1. Med avseende på arbete som en person i egenskap av statsanställd hos den ena fördragsslutande parten utför på den andra partens territorium omfattas personen av den sistnämnda partens lagstiftning bara om han är dess medborgare eller bosatt på dess territorium. I det senare fallet kan han dock välja att omfattas av den förstnämnda partens lagstiftning, om han är dess medborgare.

2. Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel betraktas såsom medborgare i Quebec sådana kanadensiska medborgare som inte är bosatta i Quebec men som omfattas eller har omfattats av Quebecs lagstiftning.

Artikel 10

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter kan sinsemellan avtala om undantag från bestämmelserna i artikel 6, 7, 8 eller 9 för enskilda personers eller personkategoriers del.

DEL II

Bestämmelser om förmåner

Kapitel 1

Ålders-, invalid- och familjeförmåner

Artikel 11

1. I fråga om Quebec gäller bestämmelserna i detta kapitel alla förmåner som betalas enligt lagstiftningen om Quebecs arbetspensionssystem.

2. I fråga om Finland gäller bestämmelserna i detta kapitel alla förmåner som betalas enligt arbetspensionssystemet.

Artikel 12

1. En person som har omfattats av vardera fördragsslutande partens lagstiftning samt hans familjemedlemmar och alla lagliga förmånstagare har rätt till förmån enligt Quebecs lagstiftning, om personen uppfyller de krav som enligt denna lagstiftning gäller rätten till förmån. Den behöriga anstalten i Quebec bestämmer storleken av förmånen i enlighet med vad som stadgas i Quebecs lagstiftning.

2. Om en person inte har rätt till förmån enligt Quebecs lagstiftning, förfar Quebecs behöriga anstalt på följande sätt:

Article 9

1. Une personne occupant pour une Partie un emploi d'État effectué sur le territoire de l'autre Partie n'est soumise à la législation de la dernière Partie que si elle est un ressortissant de cette Partie ou réside habituellement sur le territoire de cette Partie. Dans ce dernier cas, elle peut, toutefois, choisir de n'être soumise qu'à la législation de la première Partie si elle en est un ressortissant.

2. Pour les fins de l'application du présent article, un citoyen canadien qui ne réside pas au Québec mais qui est ou a été soumis à la législation du Québec est réputé être un ressortissant du Québec.

Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, déroger aux dispositions des articles 6, 7, 8 ou 9 à l'égard d'une personne ou d'une catégorie de personnes.

TITRE II

Dispositions relatives aux prestations

Chapitre 1

Prestations de retraite, d'invalidité et de survivant

Article 11

1. Pour le Québec, le présent chapitre s'applique à toutes les prestations payables en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec.

2. Pour la Finlande, le présent chapitre s'applique à toutes les prestations payables en vertu du Régime de pensions du travail.

Article 12

1. Une personne qui a été soumise à la législation de l'une et l'autre des Parties bénéficie, ainsi que les personnes à sa charge, ses survivants et ses ayants droit, d'une prestation en vertu de la législation du Québec si elle satisfait aux conditions requises par cette législation pour avoir droit à une prestation. L'institution compétente du Québec détermine le montant de la prestation, selon les dispositions de la législation du Québec.

2. Si la personne n'a pas droit à une prestation en vertu de la législation du Québec, l'institution compétente du Québec procède de la façon suivante:

a) Anstalten beaktar såsom försäkringsavgiftsår ett år för vilket behörig finsk anstalt intygar att personen räknats till godo arbetspensionsförsäkringsavgifter för en tid av minst tre månader, förutsatt att året ingår i den försäkringsavgiftsgilla perioden, sådan den definieras i Quebecs lagstiftning.

b) År som räknats till godo enligt punkt a sammanräknas med de perioder som räknats till godo enligt Quebecs lagstiftning, förutsatt att de inte sammanfaller.

3. Om en person erhåller rätt till förmån då perioder sammanräknats i enlighet med stycke 2, bestämmer Quebecs behöriga anstalt storleken av den förmån som skall utbetalas enligt följande:

a) Den enligt förtjänsterna avvägda delen av förmånen beräknas i enlighet med vad som stadgas i Quebecs lagstiftning.

b) Den jämnstora delen av förmånen bestäms avvägd enligt de perioder för vilka försäkringsavgifter har erlagts enligt Quebecs lagstiftning och som enligt definitionen i denna lagstiftning hör till den försäkringsavgiftsgilla perioden.

Artikel 13

1. Personer som avses i artikel 4 har rätt till förmåner enligt Finlands arbetspensionssystem, om de uppfyller villkoren i finsk lagstiftning för erhållande av denna rätt. Den behöriga finska anstalten bestämmer storleken av förmånen i enlighet med vad som stadgas i Finlands lagstiftning.

2. Om en person när han blir arbetsoförmögen inte uppfyller kravet i Finlands arbetspensionssystem rörande boende i Finland, jämnställs perioder som räknas till godo enligt Quebecs arbetspensionssystem med boendeperioder i Finland, såvida de inte sammanfaller. Vid behov tillämpas samma regel vid bestämmande av familjepension enligt Finlands arbetspensionssystem.

Kapitel 2

Olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar

Artikel 14

Bestämmelserna i detta kapitel tillämpas på förmåner som beviljas med stöd av de fördrags-

a) elle reconnaît une année de cotisation lorsque l'institution compétente de la Finlande atteste qu'une personne a été créditée d'une période d'assurance d'au moins trois mois de cotisation dans une année en vertu du Régime de pensions du travail de la Finlande pourvu que l'année soit comprise dans la période cotisable telle que définie dans la législation du Québec;

b) les années créditées en vertu de l'alinéa a) sont totalisées avec celles créditées en vertu de la législation du Québec à la condition qu'elles ne se superposent pas.

3. Lorsque le droit à une prestation est acquis en vertu de la totalisation prévue au paragraphe 2, l'institution compétente du Québec détermine le montant de la prestation payable comme suit:

a) le montant de la partie de la prestation reliée aux gains est calculé selon les dispositions de la législation du Québec;

b) le montant de la partie uniforme de la prestation est ajusté en proportion de la période à l'égard de laquelle des cotisations ont été payées en vertu de la législation du Québec par rapport à la période cotisable définie dans cette législation.

Article 13

1. Une personne désignée à l'article 4 a droit à une prestation en vertu du Régime finlandais de pensions du travail si cette personne satisfait aux conditions requises par la législation finlandaise pour avoir droit à une prestation. L'institution compétente de la Finlande détermine le montant de la prestation, selon les dispositions de la législation finlandaise.

2. Si une personne qui devient invalide ne satisfait pas aux conditions relatives à la résidence en vertu du Régime finlandais de pensions du travail, les périodes d'assurance en vertu du Régime de rentes du Québec sont considérées comme des périodes de résidence en Finlande, pourvu qu'elles ne se superposent pas. La même règle prévaut, si nécessaire, pour déterminer les pensions de survivants en vertu du Régime finlandais de pensions du travail.

Chapitre 2

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 14

Le présent chapitre s'applique à toutes les prestations visées dans la législation de l'une et

slutande parternas lagstiftning om olycksfall i arbetet och yrkessjukdomar.

Artikel 15

En person som är berättigad till förmån med stöd av den ena fördragsslutande partens lagstiftning och är bosatt eller vistas tillfälligt i den andra fördragsslutande staten har rätt

a) till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen på vistelse- eller boningsorten, varvid förmånerna beviljas på den behöriga anstaltens vägnar i Quebec av Commission de la Santé et de la Sécurité du Travail och i Finland av Olycksfallsförsäkringsanstalternas förbund; den tid under vilken förmåner beviljas bestäms dock enligt den lagstiftning som den behöriga anstalten tillämpar.

b) till kontantförmåner av den behöriga anstalten i enlighet med den lagstiftning som anstalten tillämpar.

Artikel 16

Om den ena fördragsslutande partens lagstiftning uttryckligen eller underförstått förutsätter att tidigare olycksfall i arbetet beaktas när invaliditetsgraden bedöms, skall denna parts behöriga anstalt beakta även olycksfall i arbetet som har inträffat när personen omfattades av den andra partens lagstiftning, som om de hade inträffat inom området för dess egen lagstiftning.

Artikel 17

Om beloppet av kontantförmåner enligt lagstiftningen i den ena fördragsslutande partens lagstiftning är beroende av familjens storlek, beaktar denna parts behöriga anstalt även personens familjemedlemmar som är bosatta på den andra partens territorium, som om de vore bosatta på den förstnämnda partens territorium.

Artikel 18

1. Varje anstalt skall ersätta kostnaderna för de förmåner som en annan anstalt har utbetalt för dess räkning.

2. De ersättningar som avses i stycke 1 betalas enligt de villkor som anges i ett verkställighetsavtal.

3. I fråga om sjukvårdsförmåner kan de fördragsslutande parterna avtala om ersättning på

l'autre Partie sur les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Article 15

Un bénéficiaire qui a droit à une prestation en vertu de la législation d'une Partie et qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie a droit:

a) aux prestations en nature servies pour le compte de l'institution compétente, au Québec par la Commission de la Santé et de la Sécurité du Travail et en Finlande par la Fédération des Institutions d'assurance accident, selon les dispositions de la législation en vigueur dans le lieu du séjour ou de la résidence; la période pendant laquelle ces prestations sont servies est, cependant, soumise à la législation qui s'applique à l'institution compétente;

b) aux prestations en espèces servies par l'institution compétente selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

Article 16

Si la législation d'une Partie prévoit explicitement ou implicitement que les accidents de travail survenus antérieurement sont pris en considération pour évaluer le degré d'incapacité, l'institution compétente de cette Partie prend également en considération les accidents de travail survenus alors que la personne était soumise à la législation de l'autre Partie, comme s'ils étaient survenus lorsque la personne était soumise à la législation qu'elle applique.

Article 17

L'institution compétente d'une Partie, dont la législation prévoit que le montant de prestations en espèces varie avec le nombre de personnes à charge, tient compte également des personnes à la charge de l'intéressé qui résident sur le territoire de l'autre Partie, comme si elles résidaient sur son territoire.

Article 18

1. Une institution a l'obligation de rembourser le coût des prestations servies en son nom par l'autre institution.

2. Le remboursement mentionné au paragraphe 1 est effectué selon les modalités prévues par l'Arrangement administratif.

3. En ce qui a trait aux prestations en nature, les deux Parties peuvent, d'un commun accord,

annat sätt eller avstå från ersättningar inom ramen för de förutsättningar som anges i verkställighetsavtalet.

prévoir d'autres méthodes de remboursement ou renoncer à tout remboursement selon les conditions stipulées dans l'Arrangement administratif.

Kapitel 3 *Sjukvårdsförmåner*

Artikel 19

1. I fråga om Quebec tillämpas bestämmelserna i detta kapitel på alla förmåner som utges med stöd av lagstiftningen om sjukförsäkring, sjukhusvårdsförsäkring och annan sjukvårdsservice.

2. I fråga om Finland tillämpas bestämmelserna i detta kapitel på alla förmåner som utges med stöd av den allmänna sjukhus- och folkhälso- lagstiftningen samt sjukförsäkringslagen, med undantag av moderskaps-, faderskaps- och föräldrapenning.

Artikel 20

En försäkrad som flyttar från den ena fördragsslutande partens territorium till den andra partens territorium och medföljande familjemedlemmar har rätt till förmåner enligt den sistnämnda partens lagstiftning från ankomstdagen.

Artikel 21

1. En försäkrad som är bosatt på den ena fördragsslutande partens territorium och tillfälligt på grund av arbete vistas på den andra partens territorium har, liksom medföljande familjemedlemmar, rätt till sjukvårdsförmåner enligt den sistnämnda partens lagstiftning räknat från ankomstdagen.

2. Rätten till förmåner enligt stycke 1 gäller i tre månader. Den behöriga anstalten på vistelseorten kan likväl på ansökan förlänga giltighetstiden.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på motsvarande sätt på utsända arbetstagare och på studerande som är inskrivna vid en läroanstalt på vistelseorten.

Artikel 22

En person som uppbär ålders-, familje-, invalid-, olycksfalls- eller yrkessjukdomspension enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning och är bosatt på den andra partens territorium

Chapitre 3 *Prestations de santé*

Article 19

1. Pour le Québec, le présent chapitre s'applique à toutes les prestations visées dans la législation sur l'assurance maladie, sur l'assurance hospitalisation et sur les autres services de santé.

2. Pour la Finlande, le présent chapitre s'applique à toutes les prestations visées dans la législation de l'Hôpital général et de la Santé publique et dans la Loi sur l'assurance maladie, à l'exception des allocations maternelles, paternelles et parentales.

Article 20

Une personne assurée, résidant sur le territoire d'une Partie et quittant ce territoire pour résider sur le territoire de l'autre Partie, bénéficie, tout comme les personnes à sa charge qui l'accompagnent, à compter du jour de l'arrivée, des prestations prévues par la législation de la dernière Partie.

Article 21

1. Une personne assurée, résidant sur le territoire d'une Partie et séjournant sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler temporairement, bénéficie, tout comme les personnes à sa charge qui l'accompagnent, des prestations en nature prévues par la législation de la dernière Partie, dès le jour de l'arrivée sur le territoire de cette Partie.

2. La période d'admissibilité aux prestations mentionnées au paragraphe 1 est limitée à trois mois. Cependant, l'autorité compétente du territoire de séjour peut, sur demande, accorder une prolongation.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux personnes détachées et aux étudiants inscrits dans une institution d'enseignement sur le territoire de séjour.

Article 22

Les bénéficiaires de pensions de vieillesse, de retraite, de survivant, d'invalidité, d'accident du travail et de maladie professionnelle en vertu de la législation d'une Partie et résidant sur le

har, liksom medföljande familjemedlemmar, rätt till förmåner enligt den sistnämnda partens lagstiftning, som om han hade rätt till pension enligt denna parts lagstiftning.

Artikel 23

1. En försäkrads familjemedlem som är bosatt på den ena fördragsslutande partens territorium eller återvänder för att bosätta sig där, medan den försäkrade är bosatt på den andra partens territorium, har rätt till förmåner enligt den förstnämnda partens lagstiftning.

2. I de fall som avses i stycke 1 definieras familjemedlem enligt boningsortens lagstiftning.

Artikel 24

1. Den behöriga anstalten på bonings- eller vistelseorten beviljar de sjukvårdsförmåner som avses i detta kapitel och ansvarar för kostnaderna för dem.

2. Den anstalt där den försäkrade är registrerad beviljar kontantförmåner och ansvarar för kostnaderna för dem.

DEL III

Övriga bestämmelser

Artikel 25

1. Angående tillämpningen av denna avtalsreglering avtalas i ett verkställighetsavtal som ingås mellan Finlands behöriga myndighet och den myndighet i Quebec som utses för detta syfte.

2. Kontaktorgan för de fördragsslutande parterna anges i verkställighetsavtalet.

Artikel 26

De behöriga myndigheterna och anstalterna

a) lämnar varandra alla uppgifter som behövs vid tillämpningen av avtalsregleringen,

b) bistår varandra kostnadsfritt i alla frågor rörande tillämpningen av avtalsregleringen,

c) underrättar varandra om alla åtgärder som de vidtagit för tillämpning av avtalsregleringen och om sådana ändringar i lagstiftningen som kan inverka på tillämpningen av avtalsregleringen.

territoire de l'autre Partie ont droit, tout comme les personnes à leur charge qui les accompagnent, aux prestations prévues en vertu de la législation de la dernière Partie, comme s'ils avaient droit aux pensions en vertu de la législation de cette Partie.

Article 23

1. Une personne à la charge d'une personne assurée qui continue de résider ou qui revient résider sur le territoire d'une Partie alors que la personne assurée réside sur le territoire de l'autre Partie a droit aux prestations en vertu de la législation de la première Partie.

2. Dans le cas cité au premier paragraphe, le statut de personne à charge est établi selon la législation du territoire de résidence.

Article 24

1. L'institution compétente du territoire de résidence ou de séjour sert les prestations en nature visées dans ce chapitre et assume les coûts de ces prestations.

2. L'institution à laquelle la personne assurée est affiliée sert les prestations en espèces et assume les coûts de ces prestations.

TITRE III

Dispositions diverses

Article 25

1. Les modalités d'application de l'Entente sont fixées dans un Arrangement administratif qui doit être arrêté par l'autorité compétente de la Finlande et l'autorité du Québec désignée à cette fin.

2. Les organismes de liaison de l'une et l'autre des Parties sont désignés dans l'Arrangement administratif.

Article 26

Les autorités et les institutions compétentes:

a) se communiquent tout renseignement requis en vue de l'application de l'Entente;

b) se fournissent assistance sans frais pour toute question relative à l'application de l'Entente;

c) se transmettent tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application de l'Entente ou sur les modifications apportées à leur législation pour autant que ces modifications affectent l'application de l'Entente;

d) underrättar varandra om svårigheter som uppkommit vid tillämpningen av avtalsregleringen och strävar efter att lösa dessa svårigheter.

Artikel 27

1. I denna artikel avses med "information" alla uppgifter med hjälp av vilka en fysisk eller juridisk person lätt kan identifieras.

2. Om inte någondera fördragsslutande partens lagstiftning förutsätter att informationen offentliggörs är all information som den ena partens anstalt meddelar den andra partens anstalt konfidentiell och kan användas bara vid tillämpningen av avtalsregleringen.

3. Rätten att erhålla information från handlingar avgörs enligt den parts lagstiftning där handlingarna finns.

Artikel 28

Förmånerna betalas direkt till mottagaren i den fördragsslutande parts valuta som gör utbetalningen, utan avdrag för förvaltningskostnader eller andra kostnader som uppstår vid utbetalningen.

Artikel 29

1. Befrielse eller nedsättning som enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning gäller avgifter för handlingar och intyg som skall företes enligt dess lagstiftning, utsträcks till att gälla också handlingar och intyg som skall företes enligt den andra partens lagstiftning.

2. De handlingar som behövs vid tillämpningen av avtalsregleringen befrias från krav på bestyrkande av diplomatiska eller konsulära myndigheter och motsvarande formaliteter.

Artikel 30

1. Ansökningar, anmälningar och besvär, som enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning inom föreskriven tid skall inlämnas till denna parts behöriga myndighet eller anstalt och som inom samma tid har inlämnats till den andra partens behöriga myndighet eller anstalt, anses ha blivit inlämnade till den förstnämnda partens myndighet eller anstalt. I detta fall skall den andra partens myndighet eller anstalt så snart som möjligt vidarebefordra ansökningen, anmälningen eller besvären till den förstnämnda partens myndighet eller anstalt.

d) s'informent mutuellement des difficultés rencontrées dans l'application de l'Entente et s'engagent à les résoudre dans la mesure du possible.

Article 27

1. Aux fins du présent article, le mot "information" désigne tout renseignement à partir duquel l'identité d'une personne physique ou morale peut être facilement établie.

2. A moins que la divulgation ne soit requise en vertu de la législation d'une Partie, toute information communiquée par une institution d'une Partie à une institution de l'autre Partie est confidentielle et est exclusivement utilisée en vue de l'application de l'Entente.

3. L'accès à un dossier contenant des informations est soumis à la législation de la Partie où se trouve ce dossier.

Article 28

Toute prestation est payable directement à un bénéficiaire dans la monnaie de la Partie qui effectue le paiement, sans aucune déduction pour frais d'administration ou autres frais pouvant être encourus aux fins du paiement de cette prestation.

Article 29

1. Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis en vertu de cette législation est étendue aux certificats et aux documents requis en vertu de la législation de l'autre Partie.

2. Tout document requis pour l'application de l'Entente est dispensé du visa de légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires ou de toute autre formalité similaire.

Article 30

1. Une requête, une déclaration ou un recours qui, en vertu de la législation d'une Partie, aurait dû être présenté dans un délai déterminé à l'autorité ou à l'institution compétente de cette Partie mais qui a été présenté dans le même délai à l'autorité ou à l'institution compétente de l'autre Partie, est réputé avoir été présenté à l'autorité ou à l'institution de la première Partie. Dans un tel cas, l'autorité ou l'institution de la seconde Partie transmet sans délai cette requête, cette déclaration ou ce recours à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

2. En ansökan om förmån enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning som inlämnats till någondera partens kontaktorgan anses samma dag ha blivit inlämnad till den förstnämnda partens behöriga anstalt.

3. En ansökan om förmån enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning betraktas även såsom en ansökan om förmån enligt den andra partens lagstiftning, om sökanden inom sex månader från dagen för den förstnämnda ansökningen även inlämnar en ansökan om förmån enligt den sistnämnda partens lagstiftning. I detta fall anses ansökningen bli anhängig den dag då ansökan inkommit till den förstnämnda parten.

4. Om ansökningen likväl har inkommit innan avtalsregleringen trädde i kraft, betraktas ikraftträdelsedagen såsom den dag ansökan blir anhängig.

5. Vid beräkning av förhöjning av pension eller annan förmån för dröjsmålstid i enlighet med finsk lagstiftning anses en ansökan som gjorts i Quebec ha blivit inlämnad när den jämte nödvändiga bilagor inkommit till den behöriga finska anstalten.

Artikel 31

1. Läkarintyg som föreskrivs enligt den ena fördragsslutande partens lagstiftning kan på begäran av den behöriga anstalten utfärdas genom en anstalts försorg på den andra partens territorium på det sätt som bestäms i verkställighetsavtalet.

2. Läkarintyg som erhållits i enlighet med stycke 1 kan inte anses ogiltiga bara av den orsaken att de har utfärdats på den andra fördragsslutande partens territorium.

DEL IV

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel 32

1. Avtalsregleringen medför inte rätt att erhålla förmåner för tiden före dess ikraftträdande.

2. Une demande de prestation en vertu de la législation d'une Partie présentée à un organisme de liaison de l'une ou l'autre Partie est présumée avoir été présentée à la même date à l'institution compétente de la première Partie.

3. Une demande de prestation présentée en vertu de la législation d'une Partie est présumée être une demande pour la prestation correspondante payable en vertu de la législation de l'autre Partie, pourvu que la personne concernée soumette, dans les six mois suivant la présentation d'une demande en vertu de la législation de la première Partie, une demande pour une prestation correspondante en vertu de la législation de la dernière Partie. Dans un tel cas, la date de réception de la demande est présumée être la date à laquelle la demande a été reçue par la première Partie.

4. Cependant, lorsque la date de réception de la demande est antérieure à la date à laquelle l'Entente entre en vigueur, cette dernière date est considérée comme date de réception de la demande.

5. Lors du calcul du montant additionnel pour un retard dans le paiement d'une pension ou d'une autre prestation en vertu de la législation finlandaise, la demande présentée au Québec est présumée avoir été présentée lorsqu'elle est reçue, avec l'ensemble des pièces justificatives requises, par l'institution compétente de la Finlande.

Article 31

1. Les expertises médicales requises en vertu de la législation d'une Partie peuvent être produites, à la requête de l'institution compétente, sur le territoire de l'autre Partie, par l'institution de cette Partie, selon les modalités prévues par l'Arrangement administratif.

2. Les expertises médicales présentées en vertu des dispositions prévues par le paragraphe 1 ne peuvent être invalidées du seul fait qu'elles ont été produites sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE IV

Dispositions transitoires et finales

Article 32

1. L'Entente n'ouvre aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Tillgodosäkrade perioder som fullgjorts innan avtalsregleringen trädde i kraft beaktas vid bestämmandet av rätt till förmån enligt avtalsregleringen.

3. Andra förmåner än begravningsbidrag utges även om de hänför sig till händelser som inträffat innan avtalsregleringen trädde i kraft.

4. Förmåner, som på grund av medborgarskap eller boningsort inte har beviljats eller har minskats eller utbetalningen därav inställts, beviljas eller fastställs åter på ansökan av personen i fråga räknat från den dag avtalsregleringen trädde i kraft.

5. En förmån som beviljats innan avtalsregleringen trädde i kraft justeras på begäran av personen i fråga.

6. Om en ansökan som avses i stycke 4 eller 5 inlämnas inom ett år från det avtalsregleringen trädde i kraft, förvärfvas de rättigheter som bygger på denna avtalsreglering räknat från denna tidpunkt oberoende av vad som i den fördragsslutande partens lagstiftning stadgas om förverkande eller begränsning av rättighet.

7. Om en ansökan som avses i stycke 4 eller 5 har inlämnats senare än ett år från det avtalsregleringen trädde i kraft, förvärfvas rättigheter som inte har förverkats eller begränsats räknat från den dag ansökan inlämnades, om inte den tillämpliga lagstiftningen innehåller fördelaktigare stadganden.

Artikel 33

1. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter och anstalter kan stå i förbindelse med varandra på sitt officiella språk.

2. Domstolsbeslut och meddelanden från behöriga anstalter kan sändas direkt till en person som är bosatt på den andra fördragsslutande partens territorium.

Artikel 34

De fördragsslutande parterna sammanträder vid behov för att

a) lösa problem som uppstått för de behöriga anstalterna vid tillämpningen av avtalsregleringen,

b) undersöka förbättringsåtgärder varigenom alla personer som omfattas av ifrågavarande lagstiftning kunde ha nytta av avtalsregleringen.

5 370814J

2. Toute période d'assurance accomplie avant la date d'entrée en vigueur de l'Entente doit être prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation en vertu de l'Entente.

3. Une prestation, autre qu'une prestation de décès, est due en vertu de l'Entente même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur.

4. Toute prestation qui, en raison de la nationalité ou de la résidence, a été refusée, réduite ou suspendue est, à la demande de la personne intéressée, accordée ou rétablie à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'Entente.

5. Une prestation accordée avant la date de l'entrée en vigueur de l'Entente est révisée, à la demande de la personne intéressée.

6. Si une demande visée dans les paragraphes 4) et 5) du présent article est présentée dans un délai de un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Entente, les droits ouverts en vertu de l'Entente sont acquis à compter de cette date, malgré les dispositions de la législation d'une Partie relatives à la déchéance ou à la prescription des droits.

7. Si une demande visée dans les paragraphes 4) et 5) du présent article est présentée après l'expiration du délai d'un an suivant l'entrée en vigueur de l'Entente, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à compter de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation qui s'applique.

Article 33

1. Les autorités et les institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer entre elles dans leur langue officielle.

2. Une décision d'un tribunal ou un avis d'une institution compétente peuvent être adressés directement à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie.

Article 34

Les Parties s'entendent pour se rencontrer au besoin en vue:

a) de solutionner les problèmes qu'ont rencontrés leurs organismes respectifs dans l'application de l'Entente;

b) d'examiner les moyens à mettre en oeuvre pour permettre à toute personne soumise à la législation de bénéficier de l'Entente;

c) undersöka möjligheterna till samarbete på andra områden av social trygghet.

Artikel 35

1. Vardera fördragsslutande parten meddelar den andra parten att dess interna åtgärder för avtalsregleringens ikraftträdande har genomförts.

2. Denna avtalsreglering är i kraft tills vidare räknat från ikraftträdelsedagen. Ikraftträdelsedagen bestäms genom skriftväxling mellan de fördragsslutande parterna. Vardera parten kan uppsäga avtalsregleringen genom skriftligt meddelande därom till den andra parten. Avtalsregleringen upphör att gälla den 31 december minst tolv månader från dagen för meddelandet.

3. Om avtalsregleringen upphör att gälla på grund av uppsägning, förblir alla rättigheter i kraft som en enskild person förvärvat med stöd av avtalsregleringen och skall förhandlingar inledas för utredande av sådana rättigheter som en person då håller på att förvärva med stöd av avtalsregleringen.

Uppgjord i Quebec den 30 oktober 1986 i två exemplar på finska och franska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands regering

Matti Puhakka

För Quebecs regering

Gil Rémillard

c) d'explorer la possibilité de coopération dans d'autres secteurs de la sécurité sociale.

Article 35

1. Chacune des Parties signataires de l'Entente notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Entente.

2. L'Entente est conclue pour une durée indéfinie à compter de la date de son entrée en vigueur, laquelle est fixée par échange de lettres entre les Parties. Elle peut être dénoncée par l'une des Parties par notification à l'autre Partie. L'Entente prend fin le 31 décembre qui suit d'au moins douze mois la date de la notification.

3. En cas de dénonciation, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de l'Entente est maintenu et des négociations sont entreprises afin de statuer sur les droits en cours d'acquisition en vertu de l'Entente.

Fait à Québec le 30 octobre 1986 en deux exemplaires, en langue finnoise et en langue française, les deux textes faisant également foi

Pour le Gouvernement de la
République de Finlande

Matti Puhakka

Pour le Gouvernement
du Québec

Gil Rémillard